

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа №66 г. Пензы
имени Виктора Александровича Стукалова

Исследовательская работа
**Лексические и грамматические
трудности перевода англоязычных
статей на русский язык
и способы их преодоления**

Автор:

Марышев Максим Павлович, 11И класс

Научный руководитель:

Гусева Елена Юрьевна,

учитель русского языка и

литературы,

высшая квалификационная категория

г.Пенза

2025

Оглавление

Введение	2-3
Основная часть.....	4-11
Глава 1. Теоретические основы перевода научных и публицистических статей.	4-5
1.1. Специфика текстов статей как объекта перевода.....	4
1.1.1. Научная статья	4
1.1.2. Публицистическая статья	4
1.2. Классификация основных типов трудностей перевода.....	4
1.2.1. Лексические трудности перевода:.....	4-4
1.2.2. Грамматические трудности перевода:	5
Глава 2: Анализ лексических трудностей перевода и способов их преодоления.....	5-8
2.1. Многозначность (полисемия) английских слов и контекст	5-6
2.2. Безэквивалентная лексика и реалии.....	5-6
2.3. "Ложные друзья переводчика" и интерференция.....	6-7
2.4. Перевод фразеологизмов, идиом и устойчивых выражений	7
2.5. Терминология, неологизмы и стилистические нюансы	7-8
Глава 3: Анализ грамматических трудностей перевода и способов их преодоления.....	8
3.1. Синтаксические трансформации: порядок слов, членение и объединение предложений.....	8
3.2. Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола	8-9
3.3. Особенности перевода артиклей и модальности.....	9-10
3.4. Перевод временных форм глагола и предлогов	10
Глава 4. Практическая часть.	10-11
4.1. Пример перевода статьи.....	11
4.2. Социальный опрос.....	11
Заключение	12
Список использованной литературы	13
Приложение	14-17

Введение:

В современном мире, характеризующемся беспрецедентной скоростью обмена информацией и глобализацией, знание иностранных языков и навыки перевода приобретают особую значимость. Английский язык, являясь средством международного общения, науки, технологий и бизнеса, выступает основным источником новой информации. Ежедневно генерируются миллионы англоязычных статей по самым разнообразным темам, доступ к которым на русском языке крайне важен для специалистов, студентов и широкой общественности. Однако процесс перевода не является простой заменой слов одного языка на эквиваленты другого. Он представляет собой сложный межкультурный и межъязыковой процесс, сопряженный с многочисленными трудностями. Глубокое понимание этих трудностей и владение эффективными стратегиями их преодоления критически важны для создания качественного и адекватного перевода, способного точно передать смысл и стилистические особенности оригинала.

Актуальность:

Актуальность данного исследования обусловлена несколькими факторами. Во-первых, в условиях непрерывного научно-технического прогресса и быстрого устаревания информации, оперативность и точность перевода англоязычных статей являются залогом успешной адаптации к мировым тенденциям и развития отечественной науки и техники. Недостаточно качественный перевод может привести к искажению информации, неправильному толкованию или потере ценных данных. Во-вторых, несмотря на развитие машинного перевода, он, зачастую справляясь с грамматикой, испытывает значительные трудности в передаче лексических тонкостей, идиом, коннотаций и культурно-специфичных реалий. В-третьих, данная проблематика имеет большое практическое значение для подготовки будущих специалистов в области лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, а также для самообразования и повышения квалификации практикующих переводчиков. Анализ типичных ошибок и разработка эффективных приемов перевода позволит систематизировать знания и улучшить качество переводческой деятельности в целом.

Объект исследования: статьи на английском языке и их переводы на русский язык.

Предмет исследования: способы преодоления трудностей при переводе статей.

Цель работы: изучить способы преодоления трудностей при переводе англоязычных статей на русский язык.

Задачи:

1. Узнать структурные характеристики текстов статей;
2. Выявить лингвистические и стилистические особенности текстов статей;
3. Рассмотреть особенности перевода статей;

Гипотеза:

Я предполагаю, что основные лексические и грамматические трудности при переводе англоязычных статей на русский язык обусловлены расхождениями в языковых системах, культурных контекстах и стилистических традициях английского и русского языков, но существует ряд эффективных переводческих трансформаций и стратегий, применение которых позволяет адекватно и точно преодолевать указанные трудности, достигая высокого качества перевода.

Методы исследования:

- Анализ научной литературы: Изучение теоретических работ по теории перевода.
- Синтез и систематизация.
- Сравнительно-сопоставительный анализ.

- Выборочный анализ текстов.
- Сопоставительный анализ переводов.
- Метод наблюдения.
- Метод контекстуального анализа.
- Метод классификации.

Возможно применение для количественной оценки частотности тех или иных типов трудностей или способов их преодоления в исследуемом корпусе текстов.

Основная часть:

Глава 1. Теоретические основы перевода научных и публицистических статей.

Перевод научных статей требует глубоких знаний в конкретной области и понимания специализированной терминологии. Перед переводчиком стоит задача максимально точно передать содержание первоисточника, сохраняя стилистику и используя лексику, характерную для этого направления.

1.1. Специфика текстов статей как объекта перевода

Статья, независимо от ее типа, является относительно законченным, связным текстом, предназначенным для публикации и информирования широкой или специализированной аудитории. Однако научные и публицистические статьи обладают рядом фундаментальных различий, которые диктуют особые требования к переводчику.

1.1.1. Научная статья

Цель: Информирование о результатах исследований, обмен знаниями.

Аудитория: Высокоспециализированная (ученые, специалисты).

Языковые особенности: • Точность и однозначность. • Объективность, безличный стиль. • Специфическая терминология. • Строгая логичность и связность. • Сложный синтаксис (длинные предложения). • Клиширование.

Требования к переводу: Терминологическая точность, сохранение логики и объективности, соблюдение норм научного стиля русского языка. Нужны глубокие знания в соответствующей области.

1.1.2. Публицистическая статья

Цель: Информирование широкой общественности, формирование мнения, анализ событий, развлекательная функция.

Аудитория: Широкая и разнообразная.

Языковые особенности: • Доступность и выразительность, образы.

• Эмоциональность и оценочность. • Смешение стилей. • Актуальная лексика (неологизмы, сленг). • Динамичный синтаксис. • Идиоматичность, культурные реалии.

Требования к переводу: Точность фактов, сохранение авторского стиля, тональности, эмоциональности. Важна передача игры слов, идиом, культурных отсылок, естественность русского языка без калькирования.

Вывод: При переводе статей критически важно учитывать их жанровую принадлежность, которая определяет выбор стратегий: точность и объективность - для научных, выразительность и воздействие - для публицистических.

1.2. Классификация основных типов трудностей перевода.

Трудности перевода возникают из-за системных различий между исходным (английским) и переводящим (русским) языками на различных уровнях.

1.2.1. Лексические трудности перевода:

Лексические трудности связаны с передачей значения отдельных слов и устойчивых словосочетаний: • Многозначность (полисемия): Слово имеет множество значений в контексте. Пример: "base" (основание / база).

• Безэквивалентная лексика: Отсутствие прямого эквивалента в русском для англоязычных понятий. Пример: "privacy", "challenge". Требуется описательного перевода или аналога. • "Ложные друзья переводчика" (ЛДП): Схожие по виду, разные по значению слова. Пример: "accurate" (точный) ≠ аккуратный. • Фразеологизмы и идиомы: Устойчивые выражения с непрямым значением, культурно-специфичны. Пример: "to kick the bucket" (умереть). Требуется

аналогов или описания. • Терминология: Передача узкоспециализированных терминов, неологизмов. Пример: "cloud computing".

• Неологизмы и окказионализмы: Новые или необычно используемые слова.

• Культурно-специфическая лексика (реалии): Понятия, характерные только для англоязычной культуры. Пример: "Brexit", "Thanksgiving". • Стилистические оттенки и коннотации: Различия в эмоциональной и стилистической окраске слов.

1.2.2. Грамматические трудности перевода:

Грамматические трудности возникают из-за различий в морфологической и синтаксической структурах английского и русского языков: • Различия в синтаксисе и порядке слов: строгий порядок слов в английском языке, но свободный в русском. Перевод требует структурных трансформаций. Пример: "The company announced new policies." vs. "О новой политике объявила компания." • Видовременная система глагола: более развитая аналитическая система в английском (Continuous, Perfect) не имеет прямых эквивалентов в синтетической русской. Пример: "He has been working for hours." (Он работает уже несколько часов) • Артикли: отсутствуют в русском. Передача их значения (определенность/неопределенность) осуществляется средствами русского языка (порядок слов, местоимения, контекст). Пример: "A book" (какая-то книга), "The book" (эта конкретная книга). • Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастия): активно используются в английском. Требуют грамматических трансформаций на русский (существительное, придаточное предложение, деепричастный оборот). Пример: "Reading is important." (Чтение важно. / Важно читать). • Пассивный залог: часто используется в английском (особенно в научных текстах), реже в русском. Требует замены на активный, неопределенно-личные или безличные предложения. Пример: "The research was conducted by a team." (Исследование было проведено командой. / Команда провела исследование.) • Употребление предлогов: различия в управлении и семантике предлогов требуют внимательного подбора эквивалентов. Пример: "depend on", "consist of", "interested in". • Модальность: различия в выражении модальных значений (возможность, необходимость, вероятность) с помощью модальных глаголов и конструкций. Пример: "He might come." (Он может прийти./ Возможно, он придет.)

Вывод: Понимание грамматических трудностей – отправная точка для эффективных стратегий. Переводчик нуждается в знании правил, чутье языка, умении анализировать контекст и выбирать адекватные трансформации.

Глава 2: Анализ лексических трудностей перевода и способов их преодоления.

Исследования лексических трудностей критически важны для достижения эквивалентности и адекватности перевода на смысловом и стилистическом уровнях.

2.1. Многозначность (полисемия) английских слов и контекст

Известно, что одно английское слово обладает множеством значений, выбор которых полностью зависит от контекста. Анализ показал, что неверное определение актуального значения полисемичного слова является одной из наиболее частых причин искажения смысла в переводе: • Конкретизация: Прием, при котором широкое по значению слово исходного языка переводится более узким по значению словом переводящего языка. • Пример: "The matter was complex." - "Этот вопрос был сложным." (Вместо общего "материя" или "дело" выбран конкретный "вопрос"). • Пример: "A serious issue was discussed." - "Обсуждалась серьезная проблема." (Вместо общего "вопрос/издание" выбран конкретный "проблема"). • Генерализация: Обратный прием, когда конкретное по значению слово исходного языка переводится более общим словом переводящего языка. Используется реже, но важен при отсутствии прямого эквивалента. •

Пример: "The rooster crowed." - "Птица закричала." (Если акцент на факте крика, а не на конкретном виде птицы).

Вывод: Исследование словарных статей полисемичных слов (например, "run", "make", "take", "set") демонстрирует информацию: для корректного перевода необходимо глубокое понимание синтаксических связей, лексической сочетаемости и общего смысла предложения. Часто переводчик должен рассматривать несколько вариантов перевода, прежде чем выбрать наиболее подходящий.

2.2. Безэквивалентная лексика и реалии

Существуют слова и понятия, для которых отсутствует прямой, однословный эквивалент в русском языке. Это обусловлено различиями в культурных, социальных, политических или технических реалиях:

- **Безэквивалентная лексика:** Слова, обозначающие понятия, специфичные для англоязычной культуры или общественной жизни. • Пример: "accountability" – часто переводится как "ответственность", но включает в себя аспект подотчетности и обязательства отчитаться за действия, что требует более развернутого перевода типа "система подотчетности и ответственности".
- Пример: "privacy" – "неприкосновенность частной жизни", "частная жизнь", "приватность".

- **Реалии:** Слова, обозначающие предметы, явления, характерные только для культуры англоязычных стран. • Пример: "Thanksgiving" – "День Благодарения" (транскрипция с пояснением или без), "borough" – "район [Лондона/Нью-Йорка]" (транскрипция с описанием).

Способы преодоления:

- **Транслитерация/Транскрипция:** Передача звучания или буквенного состава слова. Применяется для имен собственных, географических названий, некоторых неологизмов. • Пример: "Brexit" - "Брексит", "chip" - "чип".
- **Калькирование:** Пословный перевод составляющих элементов слова или фразы. Может быть полным или частичным. • Пример: "think tank" - "мозговой центр", "supermarket" - "супермаркет" (частичное калькирование).
- **Описательный перевод:** Развернутое объяснение значения безэквивалентной единицы. • Пример: "serendipity" - "способность случайно находить нечто интересное или полезное", "неожиданное открытие".
- **Функциональная замена (аналог):** Подбор слова или выражения в переводящем языке, выполняющего схожую функцию, но не совпадающего по значению. • Пример: "college" (в США) - "институт", "колледж" (в России имеет иное значение).
- **Компенсация:** Потеря части смысла или стилистического эффекта в одном месте компенсируется в другом.

Вывод: Исследование показало, что выбор конкретного метода зависит от жанра.

2.3. "Ложные друзья переводчика" и интерференция

Конечно же, во время перевода появляются типичные ошибки, возникающие из-за "ложных друзей переводчика" (interlingual homonyms/paronyms) – слов, которые имеют схожее звучание или написание в английском и русском языках, но различное или частично различное значение:

- **Причины ошибок:** Межъязыковая интерференция, когда знание одного языка влияет на восприятие другого. Переводчик ошибочно предполагает тождество значений.

- **Варианты ЛДП:**

Полные ЛДП: "accurate" (точный, правильный) ≠ "аккуратный". "Complexion" (цвет лица) ≠ "комплексия".

Частичные ЛДП: "data" (данные, информация) ≠ "дата" (только календарная). "Sympathy" (сочувствие) – одно из значений, но чаще "сострадание" или "жалость", тогда как "симпатия" – это скорее "liking".

Исследование корпусов текстов и типичных ошибок переводчиков-новичков выявляет высокую частотность таких ошибок. Для преодоления критически важен осознанный подход:

- Тщательная

проверка по двуязычным и толковым словарям: Это основной метод. • Контекстуальный анализ: Определение истинного значения слова по его окружению в предложении и общем тексте.

• Развитие языкового чутья: Накопление опыта и знание особенностей лексики обоих языков.

Вывод: Неправильный перевод ЛДП может привести не только к стилистическим шероховатостям, но и к полному искажению смысла.

2.4. Перевод фразеологизмов, идиом и устойчивых выражений

Перевод фразеологических единиц – устойчивых словосочетаний, значение которых не складывается из значений отдельных компонентов и часто носит образный, метафорический характер. Они являются важной частью стилистики как научных (вводные фразы), так и публицистических (яркие образы) статей.

Стратегии перевода: • Поиск полного или частичного эквивалента: Использование фразеологизма в переводящем языке, который полностью или частично совпадает по значению и образности.

Пример: "Achilles' heel" - "ахиллесова пята". "To play with fire" - "играть с огнем". •

Использование аналога: Подбор фразеологизма, не совпадающего полностью по образности, но близкого по смыслу и стилистической функции. Пример: "raining cats and dogs" - "льет как из ведра". "To hit the nail on the head" - "попасть в точку".

• Описательный перевод (дескрипция): Раскрытие значения фразеологизма с помощью нейтральных слов. Применяется, когда эквивалента или аналога нет.

Пример: "to kick the bucket" - "умереть", "сыграть в ящик". • Дословный перевод с комментарием:

Иногда используется в научно-популярных статьях для объяснения культурной особенности. •

Компенсация: Когда образность фразеологизма не может быть передана в том же месте, она компенсируется в другом фрагменте текста.

Вывод: Исследование показывает, что для публицистических статей предпочтительнее искать эквиваленты или аналоги для сохранения образности, тогда как в научных статьях допустим более нейтральный описательный перевод, если фразеологизм используется как вводная конструкция. Важно избегать буквального перевода идиом, который приводит к абсурду.

2.5. Терминология, неологизмы и стилистические нюансы

«Язык способен реагировать на любые изменения, происходящие во всех сферах человеческого общества». Он постоянно пополняется новыми словами или же новыми значениями, которые появляются для существующих единиц. Для обозначения новых слов в языке современными лингвистами используются близкие по своей сути термины, неологизмы, стилистические нюансы.

• Терминология. В научных статьях – требование абсолютной точности и однозначности. Часто новые термины требуют либо транслитерации/транскрипции, либо калькирования, либо создания нового термина с пояснением. Пример: "deep learning" - "глубинное обучение". "Artificial intelligence" - "искусственный интеллект".

Исследование источников подтверждает, что при переводе терминов следует отдавать предпочтение устоявшимся эквивалентам, а при их отсутствии – создавать термины, максимально точно передающие значение и соответствующие нормам русского языка.

• Неологизмы. Вновь образованные слова или слова, используемые в новом значении, особенно часто встречаются в публицистике и статьях о технологиях. Пример: "influencer" - "инфлюенсер", "лидер мнений". "Vlog" - "влог".

Способы перевода включают транскрипцию, калькирование, описательный перевод или поиск функционального аналога. Переводчик часто выступает в роли соавтора, вводя новое понятие в язык перевода.

- Стилистические нюансы и коннотации. Передача тонких оттенков значения, эмоциональной окраски, стилистического регистра слова. Пример: "challenge" может быть переведено как "вызов" (нейтрально, официально) или "проблема" (более обыденно, конкретно). "Outstanding" может быть "выдающимся", "блестящим", "незаурядным" – выбор зависит от контекста и авторской оценки.

Вывод: Анализ показывает, что в публицистических статьях переводчику необходимо воссоздать авторский тон (ирония, сарказм, пафос, нейтральность), выбирая лексические единицы с соответствующими коннотациями в русском языке. В научных текстах приоритет отдается нейтральной, объективной лексике.

Глава 3: Анализ грамматических трудностей перевода и способов их преодоления.

Во время перевода англоязычных статей многие сталкиваются с грамматическими трудностями, которые обусловлены фундаментальными различиями в синтаксической и морфологической структурах английского и русского языков, требующими от переводчика не дословной передачи, а глубоких грамматических трансформаций.

3.1. Синтаксические трансформации: порядок слов, членение и объединение предложений

Существуют расхождения в синтаксисе английского (преимущественно фиксированный порядок слов) и русского (более свободный порядок слов, позволяющий менять акценты) языков. Исследование показывает, что прямой перенос английских синтаксических структур часто приводит к неестественности звучания русского текста:

- Перестановки: Изменение порядка слов или частей предложения для достижения естественного звучания и правильной передачи логического ударения в русском языке. Пример: "Suddenly, the door opened." - "Дверь открылась внезапно." (Перестановка обстоятельства). Пример: "He rarely visits his parents." - "Редко он навещает своих родителей." (Акцент на частотности).
- Членение предложений: Разделение одного длинного, сложного английского предложения на несколько простых русских. Особенно актуально для научных текстов, где английский синтаксис часто бывает крайне нагруженным. Пример: "The research, having been conducted over several years and involving numerous participants, revealed significant correlations." - "Исследование проводилось в течение нескольких лет и включало множество участников. Оно выявило значительные корреляции."
- Объединение предложений: Обратный процесс, когда несколько коротких английских предложений объединяются в одно более сложное русское для улучшения связности и стилистики. Пример: "The data was collected. It showed unexpected results." - "Собранные данные показали неожиданные результаты."
- Грамматическая замена (конверсия): Изменение грамматической формы или категории слова (например, существительное на глагол, прилагательное на наречие). Пример: "His analysis was thorough." - "Он проанализировал [что-либо] тщательно."

Вывод: Применение синтаксических трансформаций является обязательным для создания грамматически и стилистически адекватного перевода.

3.2. Перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола

Известны два грамматических явления, активно используемых в английском языке и представляющих значительные трудности при переводе на русский.

- Пассивные конструкции (страдательный залог): Английский язык, особенно в научных и официальных стилях, широко использует пассив для объективности или когда деятель неизвестен/неважен. Русский язык предпочитает активный залог или другие конструкции.

Варианты перевода: 1. Сохранение пассивного залога: "The experiment was conducted." - "Эксперимент был проведен." (Часто используется в научном стиле, но может звучать громоздко). 2. Замена на действительный залог: "The article was written by a student." - "Статью

написал студент." 3.Использование неопределенно-личных или безличных предложений: "It is believed that..." - "Считается, что..." 4.Перевод возвратными глаголами на "-ся": "The problem is solved." - "Проблема решается."

Вывод: Анализ текстов показывает, что выбор варианта зависит от стиля, контекста и необходимости акцентировать деятеля: • Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастия): английский язык отличается компактностью, активно используя эти формы в различных функциях (подлежащее, дополнение, определение, обстоятельство).

Перевод герундия:

На существительное: "Reading is important." - "Чтение важно."

На придаточное предложение: "He insisted on leaving." - "Он настоял на том, чтобы уйти."

На деепричастный оборот: "Having studied the material, he passed the exam." - "Изучив материал, он сдал экзамен."

Перевод инфинитива:

На инфинитив: "It is easy to understand." - "Это легко понять."

На существительное: "His goal was to win." - "Его цель была – победа."

Перевод причастий и причастных оборотов:

На причастный оборот: "The written report was submitted." - "Написанный отчет был представлен."

На придаточное предложение: "The man standing there is my friend." - "Человек, который стоит там, мой друг."

На деепричастный оборот: "Being tired, she went to bed." - "Устав, она легла спать."

Исследование демонстрирует, что для правильного перевода требуется глубокий синтаксический анализ функции неличной формы в английском предложении и выбор соответствующей грамматической структуры в русском.

3.3. Особенности перевода артиклей и модальности

Особенности перевода грамматических категорий заключаются в различии между английским и русским языками.

- Артикли: Наличие артиклей в английском языке (определенный 'the', неопределенный 'a/an', нулевой) и их полное отсутствие в русском. Артикли несут информацию об определенности/неопределенности, уникальности или типичности предмета.

Способы передачи значения артиклей в русском языке:

Лексические средства: Использование указательных местоимений ("этот", "тот"), неопределенных местоимений ("какой-то", "один"), прилагательных ("известный", "единственный").

Порядок слов: Размещение нового или известного элемента предложения в определенной позиции.

Контекст: Чаще всего информация об определенности/неопределенности выводится из общего контекста и не требует эксплицитного перевода.

Пример: "He bought a car." - "Он купил машину." (Неопределенность передана отсутствием конкретизации). Пример: "The car was red." - "Эта машина была красной." (Определенность передана местоимением).

Анализ показывает, что в большинстве случаев артикли переводятся "нулем", но их роль в передаче информации должна быть учтена.

- Модальность: Различия в выражении модальных значений (возможность, необходимость, вероятность, разрешение, обязанность) с помощью модальных глаголов и других конструкций в английском языке.

Варианты перевода модальности:

Модальные глаголы: "You must do it." - "Вы должны это сделать."

Вводные слова и конструкции: "He may come." - "Возможно, он придет." / "Вероятно, он придет."

Безличные конструкции: "It is necessary to understand." - "Необходимо понять."

Лексические средства: "It is likely that..." - "Весьма вероятно, что..."

Исследование различных модальных оттенков (например, "may", "might", "can", "could", "should", "would") выявляет необходимость точного выбора эквивалента, способного передать не только само модальное значение, но и степень уверенности, разрешение или вероятность.

3.4. Перевод временных форм глагола и предлогов

Этот подраздел завершает анализ грамматических трудностей, сосредоточившись на двух комплексных категориях.

- Временные формы глагола: Аналитическая система времен в английском языке (Present Perfect, Past Perfect, Continuous формы) значительно отличается от синтетической системы русского глагола, где основные временные значения часто передаются видовыми парами глаголов и контекстом.

Примеры и варианты перевода: "He has been living here for five years." - "Он живет здесь уже пять лет." (Настоящее время в русском с указанием длительности). "When I arrived, she had already left." - "Когда я приехал, она уже ушла." (Использование совершенного вида и наречия "уже"). "I was reading when he called." - "Я читал (несовершенный вид), когда он позвонил."

Анализ показывает, что для адекватной передачи временных отношений переводчику необходимо учитывать аспект (совершенный/несовершенный вид) русского глагола, лексические указатели времени и общий контекст.

- Предлоги: Английские предлоги часто многозначны, обладают широким спектром функций и образуют устойчивые сочетания (фразовые глаголы), которые не имеют прямых эквивалентов в русском языке.

Варианты перевода: 1. Эквивалентный предлог: "He is in the room." - "Он в комнате." 2. Падежное окончание: "depend on" - "зависеть от" (от кого/чего - родительный падеж). 3. Наречие: "He looks up." - "Он смотрит вверх."

Смысловой перевод/лексическая замена: Передача значения всего глагольного или именного сочетания. "Look after" - "присматривать за".

Вывод: Исследование контекстов употребления английских предлогов показывает, что их перевод – это всегда выбор из нескольких вариантов, зависящий от конкретного глагола или существительного, а также от общего смысла фразы. Для достижения не только смысловой эквивалентности, но и грамматической нормы и стилистической адекватности на русском языке переводчику необходимо не просто механически заменять грамматические структуры, а творчески и системно применять комплекс грамматических трансформаций, руководствуясь глубоким пониманием как исходного, так и переводящего языка.

Глава 4. Практическая часть

4.1. Пример перевода статьи

Чтобы наглядно убедиться в правдивости и надёжности вышеуказанных методов, я выбрал отрезок из статьи на сайте «Science» - «Стимуляция активности канала Ca». **Рисунок 1**

В ходе анализа я нашел в тексте следующие проблемы в переводе и обозначил некоторые из них определёнными цветами: Многозначность (салатовый цвет), Терминология (фиолетовый цвет), Фразеологизмы и идиомы (зелёный цвет), Стилистические оттенки и коннотации – лексические (не выделил, потому что их очень много). Различия в синтаксисе и порядке слов

(выделен красным цветом), Аббревиатуры (синий цвет), Видовременная система глагола, Артикли, Пассивный залог(голубой цвет) – грамматические.

Представляю несколько примеров, как мне удалось справиться с переводом **Рисунок 2**

Вывод: Чтобы улучшить перевод словосочетаний или предложений, я менял порядок слов, обращал внимание на узкоспециализированные термины, аббревиатуру, пассивный залог, фразеологизмы и идиомы Специализированные конструкции, встречающиеся в статье, переводил с учётом их смысла, построения предложений в соответствии с правилами русского языка, удобства прочтения на русском языке.

В работе над статьёй, чтобы понять лексическое значение слов, прибегал к «источникам помощи»: переводчикам, словарям, интернет источникам. Именно поэтому текст статьи со сложными терминами и конструкциями оказался не таким трудным для восприятия.

4.2. Социальный опрос

Для того, чтобы понять, насколько школьники осведомлены в этой теме, мной был проведён социальный опрос, который состоял из 4 вопросов. В социальном опросе участвовало 50 человек, среди которых мои одноклассники, родственники, а также знакомые и друзья.

Вопрос №1: Как часто вы сталкиваетесь с переводом каких-либо статей на русский язык при работе над своими работами?

Ответ: 60-70% респондентов - редко или никогда не сталкиваются с переводом научных статей. **Рисунок 3**

Вопрос №2: С какими языками вы чаще всего работаете при переводе научных статей?

Ответ: 100% - с английским языком. **Рисунок 4**

Вопрос №3: Какие проблемы вы чаще всего встречаете при переводе научных статей?

Ответ: 50% респондентов - большой проблемой при переводе становится непонимание узкоспециализированных терминов, т.к они отсутствуют в их словарном запасе; 30% столкнулись со сложностями перевода многозначных слов; 20% - с переводом аббревиатур.

Рисунок 5

Вопрос №4: Как вы решаете вышеперечисленные проблемы?

Ответ: 70% - пользуются онлайн-переводчиками; 20% ищут объяснения в словарях и википедии; 10% спрашивают у своих учителей. **Рисунок 6**

Вывод: В ходе опроса было доказано: школьники редко занимаются переводами статей самостоятельно, а чаще пользуются готовым переводом, который может также являться неверным. В учебных целях ученики сталкиваются с разными трудностями, а решать их помогают различные помощники.

Вывод по работе: Трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся во время перевода, возникают из-за неполного знания языка.

Для того, чтобы избежать лексические и грамматические ошибки при переводе, необходимо совершенствовать своё знание языка или знать, где, в случае проблем с переводом, можно найти им решение.

Заключение

В ходе исследования были последовательно решены поставленные задачи, что позволило прийти к ряду важных выводов:

- были рассмотрены теоретические основы, подчеркивающие жанровую специфику научных и публицистических текстов как объектов перевода, а также представлена общая классификация лексических и грамматических трудностей, которые проистекают из фундаментальных различий в языковых системах английского и русского языков;

- был проведён анализ лексических трудностей; рассмотрены проблемы, связанные с многозначностью английских слов, наличием безэквивалентной лексики и реалий, феноменом "ложных друзей переводчика", а также сложностью передачи фразеологизмов, терминологии и стилистических нюансов; систематизированы грамматические вызовы, возникающие при переводе;

- было доказано, что преодоление трудностей требует активного применения грамматических трансформаций, нацеленных на достижение не только смысловой эквивалентности, но и грамматической нормы и стилистической адекватности на русском языке;

- анализ работы над переводом статьи показал расхождения в языковых системах, культурных контекстах и стилистических традициях. Но именно обращение к «источникам помощи» помогло преодолеть трудности и достичь высокого качества перевода;

- социальный опрос показал: школьники предпочитают использовать готовые, не всегда корректные переводы. Однако в учебных целях неизбежно сталкиваются с многообразными лексическими и грамматическими трудностями, что подтверждает актуальность исследуемой проблемы для образовательного процесса.

Полученные результаты однозначно подтвердили выдвинутую гипотезу о том, что основные лексические и грамматические трудности перевода проистекают из неполного или недостаточного знания языковых систем, их различий и культурных особенностей.

Таким образом, настоящее исследование не только систематизировало теоретические аспекты и практические приемы преодоления лексических и грамматических трудностей перевода, но и выявило реальные пробелы в переводческой компетенции школьников. Работа подчеркивает, что качественный перевод – это не просто языковая замена, а комплексная интеллектуальная деятельность, требующая глубоких знаний, аналитических навыков и владения широким арсеналом переводческих трансформаций.

Список использованной литературы:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975.
 2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учеб. пособие. – М.: УРАО, 2000.
 3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004.
 4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001.
 5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
 6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М.: Высшая школа, 1990.
 7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2003.
 8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Международные отношения, 1974.
 9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
 10. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.
 11. Англо-русский словарь: под общим руководством А.И. Смирницкого. – М.: Русский язык, 1979.
 12. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984.
 13. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: Азбуковник, 1999.
 14. Collins English Dictionary
- Электронные ресурсы:
15. Multitran: www.multitran.ru
 16. ABBYY Lingvo Online: www.lingvo.ru
 17. Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru.
 18. ChatGPT

Приложение

Рисунок 1

Editor's summary

Dopamine signaling alters the strength of synaptic connections to support various cognitive functions. Man et al. found that dopamine receptors team up with Ca²⁺ channels in the hippocampus to mediate working memory, which supports problem solving and decision-making. In cultured mouse neurons, activation of dopamine receptors induced the phosphorylation of nearby L-type Ca²⁺ channels by the kinase PKA, which increased Ca²⁺ influx. Spatial working memory was impaired in mice expressing mutant calcium channels that could not be phosphorylated by PKA. The findings provide deeper insight into the mechanisms of dopamine-supported learning. —Leslie K. Ferrarelli

Резюме редактора

Сигналы дофамина изменяют силу синаптических связей, чтобы поддерживать различные когнитивные функции. Ман и др. обнаружили, что дофаминовые рецепторы взаимосвязаны с каналами Ca²⁺ в гиппокампе, чтобы обеспечивать работу памяти, которая поддерживает решение задач и принятие решений. В культивируемых нейронах мышей активация дофаминовых рецепторов вызывала фосфорилирование близлежащих каналов Ca²⁺ L-типа с помощью киназы PKA, что увеличивало приток Ca²⁺. У мышей, у которых были мутировавшие кальциевые каналы, не поддающиеся фосфорилированию с помощью протеинкиназы A, наблюдались нарушения пространственной рабочей памяти. Полученные результаты позволяют глубже понять механизмы обучения, поддерживаемого дофамином. — Лесли К. Феррарелли

RESULTS

D1/5 signaling potentiates LTCC activity

To test our hypothesis that DA exerts its effects in hippocampal function by stimulating a Ca²⁺ channel, we first tested whether stimulation of D1-like receptors D1/5 modulates the activity of LTCCs. Rat hippocampal cultures were prepared from the CA region after the removal of the dentate gyrus (DG) region. The single-channel recording of LTCC activity from pyramidal cells as identified by shape was performed in the cell-attached configuration as before (54, 55, 84). L-type currents were pharmacologically isolated by the inclusion of the N- and P/Q-type channel blocking ω -conotoxins (ω -CTx) GVIA and MVIC (54, 55, 84). The D1/5-selective agonist SKF81297 (SKF) placed in the patch pipette caused a twofold increase in overall open-state probability (NPo), which is the product of the number of channels in the patch (N) and the single-channel open probability (Po) of each individual channel (Fig. 1, A to C). The peak ensemble averaged current was slightly increased by SKF placed in the pipette compared with the control, which was not statistically significant (Fig. 1D). The potentiating effect on NPo was mediated by D1/5 activation because the inclusion of the D1/5 antagonist SCH23390 (SCH) in the patch pipette along with SKF completely blocked the increase in NPo (Fig. 1E). When neurons were placed in a bath solution containing SKF and subjected to cell-attached recording, NPo was not potentiated compared to control (Fig. 1, A and C). The difference in NPo between SKF in the pipette versus bath was significant (Fig. 1C). These results show that SKF activation of D1/5 within a cell-attached membrane patch augments NPo of LTCCs within the same patch. That SKF in the bath solution failed to potentiate L-type currents indicates that this potentiation is compartmentalized inside neurons to rather small areas.

Результаты

Сигналы D1/5 усиливают активность LTCC

Чтобы проверить нашу гипотезу о том, что дофамин влияет на работу гиппокампа, стимулируя каналы Ca²⁺, мы сначала проверили, влияет ли стимуляция D1-подобных рецепторов D1/5 на активность длиннопроводящих кальциевых каналов. Культуры гиппокампа крыс были получены

из области СА после удаления области зубчатой извилины (ЗИ). Одноканальная регистрация активности длиннопроводящих кальциевых каналов в пирамидных клетках, идентифицированных по форме, проводилась в конфигурации с прикреплением к клетке, как и раньше (54, 55, 84). Токи L-типа были фармакологически изолированы с помощью ω -конотоксинов (ω -СТх) **GVIA** и **MVІІС**, блокирующих каналы N- и P/Q-типа (54, 55, 84). D1/5-селективный агонист **SKF81297 (SKF)**, помещенный в патч-пипетку, вызвал двукратное увеличение общей вероятности открытого состояния (NPo), которая представляет собой произведение количества каналов в патче (N) на вероятность открытия каждого отдельного канала (Po) (рис. 1, А–С). Пиковый усредненный по ансамблю ток был немного увеличен при использовании SKF по сравнению с контролем, но это увеличение не было статистически значимым (рис. 1D). Потенцирующее действие на NPo было опосредовано активацией D1/5, поскольку включение D1/5 Антагонист SCH23390 (SCH) в патч-пипетке вместе с SKF полностью блокировал увеличение NPo (рис. 1E). Когда нейроны помещали в раствор для ванн, содержащий SKF, и проводили запись с прикреплением к клетке, NPo не увеличивалось по сравнению с контролем (рис. 1, А и С). Разница в NPo между SKF в пипетке и в растворе для ванн была значительной (рис. 1С). Эти результаты показывают, что активация SKF рецептора D1/5 в прикрепленном к клетке мембранном патче увеличивает NPo токов L-типа в том же патче. Тот факт, что SKF в растворе для ванны не усиливал токи L-типа, указывает на то, что эта потенциация локализована внутри нейронов в довольно небольших областях.

Рисунок 2

При переводе некоторых словосочетаний, мне приходилось менять порядок слов, чтобы улучшить вид переведенного предложения, например словосочетание «**Dopamine signaling**» было переведено как «**Сигналы дофамина**», а не «Дофаминовые сигналы». Также в тексте я заметил узкоспециализированные термины - **GVIA** и **MVІІС** – названия пептидов-конотоксинов - токсинов, которые блокируют кальциевые каналы. Среди аббревиатур было замечено словосочетание **DA**, обозначающее «**рецепторы дофамина**». Я перевёл его как «**дофамин**», чтобы лучше передать смысл предложения: «Чтобы проверить нашу гипотезу о том, что дофамин влияет на работу гиппокампа». Не раз пришлось столкнуться с пассивным залогом: «**to support**», «**found that**», «**to mediate**» - «**чтобы поддерживать**», «**обнаружили, что**», «**чтобы обеспечивать**» и т.д.

Не обошлось без фразеологизмов и идиом: в предложении «**The difference between SKF in the pipette versus bath was significant**» слово versus применяется не в контексте противостояния, как «против», подобно единоборствам. Оно обозначает противопоставление в сравнении, поэтому предложение было переведено мной следующим образом: «**Разница между SKF в пипетке и в растворе для ванн была значительной**». Чтобы передать, что две ситуации противопоставляются, но никак не противоречат друг другу.

Рисунок 3

Как часто вы сталкиваетесь с переводом научных статей?



Рисунок 4

С какими языками вы работаете чаще всего?

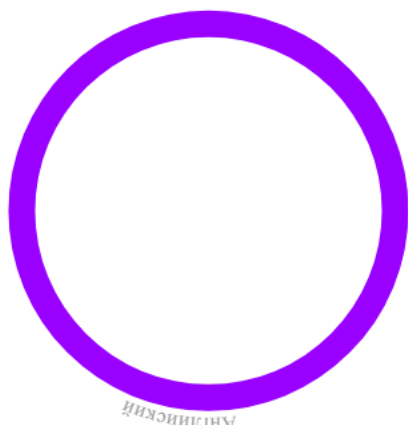


Рисунок 5

Какие проблемы вы чаще всего встречаете при переводе н

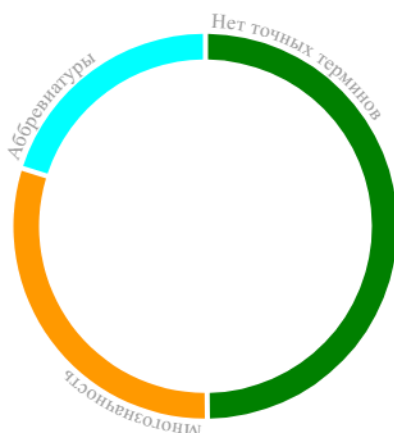


Рисунок 6

Как вы решаете вышеперечисленные проблемы?



Рецензия
на исследовательскую работу
ученика 11Н класса Марышева Максима Павловича
«Лексические и грамматические трудности перевода англоязычных статей
на русский язык и способы их преодоления»

На рецензию была представлена исследовательская работа ученика 11 класса МБОУ СОШ №66 г. Пензы имени Виктора Александровича Стукалова Марышева Максима. Работа посвящена актуальной теме, так как проблема лексических и грамматических трудностей перевода англоязычных статей на русский язык и способов их преодоления является важной для создания качественного и адекватного перевода, способного точно передать смысл и стилистические особенности оригинала. Работа связана с такими разделами русского языка, как «Лексикология», «Фразеология», «Морфология», «Синтаксис».

Материал изложен логично, работа построена по традиционной схеме. Во введении к исследованию ученик определяет главную цель работы - изучить способы преодоления трудностей при переводе англоязычных статей на русский язык. В процессе подготовки исследования цель была скорректирована из широкой в более узкую.

Предметом исследования в настоящей работе являются способы преодоления трудностей при переводе статей.

Основная часть проекта (она состоит из 4-х глав) – Теоретические основы перевода научных и публицистических статей; Анализ лексических трудностей перевода и способов их преодоления; Анализ грамматических трудностей перевода и способов их преодоления; Практическая часть.

В первой главе автор рассматривает специфику текстов научных и публицистических статей как объекты перевода, классификацию основных типов трудностей перевода, а именно: лексических и грамматических – и приходит к выводам:

- при переводе статей критически важно учитывать их жанровую принадлежность, которая определяет выбор стратегий: точность и объективность - для научных, выразительность и воздействие - для публицистических;

- понимание грамматических трудностей – отправная точка для эффективных стратегий. Переводчик нуждается в знании правил, чутье языка, умении анализировать контекст и выбирать адекватные трансформации.

Вторая и третья главы представляют собой исследования лексических и грамматических трудностей, которые критически важны для достижения эквивалентности и адекватности перевода на смысловом и стилистическом уровнях.

Анализируя лексические трудности перевода, Марышев Максим исследует многозначность (полисемия) английских слов и контекст, безэквивалентную лексику и реалии, "ложных друзей переводчика" и интерференцию, перевод фразеологизмов, идиом и устойчивых выражений, терминологию, неологизмы и стилистические нюансы. И приходит к выводам:

- исследование словарных статей полисемичных слов (например, "run", "make", "take", "set") демонстрирует информацию: для корректного перевода необходимо глубокое понимание синтаксических связей, лексической сочетаемости и общего смысла предложения. Часто переводчик должен рассматривать несколько вариантов перевода, прежде чем выбрать наиболее подходящий;

- выбор конкретного метода зависит от жанра;

- неправильный перевод «ложных друзей переводчика» может привести не только к стилистическим шероховатостям, но и к полному искажению смысла;

- для публицистических статей предпочтительнее искать эквиваленты или аналоги для сохранения образности, тогда как в научных статьях допустим более нейтральный описательный перевод, если фразеологизм используется как вводная конструкция. Важно избегать буквального перевода идиом, который приводит к абсурду;

- в публицистических статьях переводчику необходимо воссоздать авторский тон (ирония, сарказм, пафос, нейтральность), выбирая лексические единицы с соответствующими коннотациями в русском языке. В научных текстах приоритет отдается нейтральной, объективной лексике.

Анализируя грамматические трудности перевода и способы их преодоления, ученик исследует различия в синтаксической и морфологической структурах английского и русского языков. Обращает внимание на синтаксические трансформации: порядок слов, членение и объединение предложений, перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола. Говорит об особенностях перевода артиклей и модальности, временных форм глагола и предлогов. И приходит к выводам:

- применение синтаксических трансформаций является обязательным для создания грамматически и стилистически адекватного перевода;

- выбор варианта зависит от стиля, контекста и необходимости акцентировать деятеля;

- для правильного перевода требуется глубокий синтаксический анализ функции неличной формы в английском предложении и выбор соответствующей грамматической структуры в русском;

- особенности перевода грамматических категорий заключаются в различии между английским и русским языками;

- перевод английских предлогов – это всегда выбор из нескольких вариантов, зависящий от конкретного глагола или существительного, а также от общего смысла фразы. Для достижения не только смысловой эквивалентности, но и грамматической нормы и стилистической адекватности на русском языке переводчику необходимо не просто механически заменять грамматические структуры, а творчески и системно применять комплекс грамматических трансформаций, руководствуясь глубоким пониманием как исходного, так и переводящего языка.

Четвёртая глава представляет собой практическое исследование. Марышев Максим приводит пример перевода отрезка из статьи на сайте «Science» - «Стимуляция активности канала Ca» и социальный опрос, проведённый среди одноклассников, родственников, друзей и знакомых.

Перевод статьи показал способы преодоления трудностей при переводе. А социальный опрос, результаты которого представлены в виде диаграмм, доказал: школьники редко занимаются переводами статей самостоятельно, а чаще пользуются готовым переводом, который может также являться неверным. В учебных целях ученики сталкиваются с разными трудностями, а решать их помогают различные помощники.

В заключительной части работы сделан вывод о трудностях, с которыми сталкиваются обучающиеся во время перевода, они возникают из-за неполного знания языка.

Для того, чтобы избежать лексические и грамматические ошибки при переводе, необходимо совершенствовать своё знание языка или знать, где, в случае проблем с переводом, можно найти им решение.

Настоящее исследование не только систематизировало теоретические аспекты и практические приемы преодоления лексических и грамматических трудностей перевода, но и выявило реальные пробелы в переводческой компетенции школьников. Работа подчеркивает, что качественный перевод – это не просто языковая замена, а комплексная интеллектуальная

деятельность, требующая глубоких знаний, аналитических навыков и владения широким арсеналом переводческих трансформаций.

Завершают работу список, использованной литературы и приложения, содержащие иллюстративный материал.

Практическая ценность работы: исследование помогает обучающимся во время перевода добиваться высокой степени передачи всех элементов и форм оригинала на переводящем языке. Проект заслуживает оценки «отлично».

В целом, научная и практическая значимость работы свидетельствует о том, что работа «Лексические и грамматические трудности перевода англоязычных статей на русский язык и способы их преодоления» соответствует требованиям, предъявляемым к исследовательским работам, заслуживает высокой оценки и рекомендуется к участию в VIII открытом региональном конкурсе исследовательских и проектных работ школьников «Высший пилотаж – Пенза» 2026

Рецензент проекта:
учитель русского языка и литературы
Высшей квалификационной категории
МБОУ СОШ №66 г.Пензы
имени Виктора Александровича Стукалова
Подпись М.В.Трофимовой заверяю
Директор МБОУ СОШ №66 г.Пензы
имени Виктора Александровича Стукалова



М.В.Трофимова



И.Э.Авдонина

Рецензия
на исследовательскую работу
ученика 11И класса Марышева Максима Павловича
«Лексические и грамматические трудности перевода англоязычных статей
на русский язык и способы их преодоления»

На рецензию была представлена исследовательская работа ученика 11 класса МБОУ СОШ №66 г. Пензы имени Виктора Александровича Стукалова Марышева Максима. Работа посвящена актуальной теме, так как проблема лексических и грамматических трудностей перевода англоязычных статей на русский язык и способов их преодоления является важной для создания качественного и адекватного перевода, способного точно передать смысл и стилистические особенности оригинала. Работа связана с такими разделами русского языка, как «Лексикология», «Фразеология», «Морфология», «Синтаксис».

Материал изложен логично, работа построена по традиционной схеме. Во введении к исследованию ученик определяет главную цель работы - изучить способы преодоления трудностей при переводе англоязычных статей на русский язык. В процессе подготовки исследования цель была скорректирована из широкой в более узкую.

Предметом исследования в настоящей работе являются способы преодоления трудностей при переводе статей.

Основная часть проекта (она состоит из 4-х глав) – Теоретические основы перевода научных и публицистических статей; Анализ лексических трудностей перевода и способов их преодоления; Анализ грамматических трудностей перевода и способов их преодоления; Практическая часть.

В первой главе автор рассматривает специфику текстов научных и публицистических статей как объекты перевода, классификацию основных типов трудностей перевода, а именно: лексических и грамматических – и приходит к выводам:

- при переводе статей критически важно учитывать их жанровую принадлежность, которая определяет выбор стратегий: точность и объективность - для научных, выразительность и воздействие - для публицистических;

- понимание грамматических трудностей – отправная точка для эффективных стратегий. Переводчик нуждается в знании правил, чутье языка, умении анализировать контекст и выбирать адекватные трансформации.

Вторая и третья главы представляют собой исследования лексических и грамматических трудностей, которые критически важны для достижения эквивалентности и адекватности перевода на смысловом и стилистическом уровнях.

Анализируя лексические трудности перевода, Марышев Максим исследует многозначность (полисемия) английских слов и контекст, безэквивалентную лексику и реалии, "ложных друзей переводчика" и интерференцию, перевод фразеологизмов, идиом и устойчивых выражений, терминологию, неологизмы и стилистические нюансы. И приходит к выводам:

- исследование словарных статей полисемичных слов (например, "run", "make", "take", "set") демонстрирует информацию: для корректного перевода необходимо глубокое понимание синтаксических связей, лексической сочетаемости и общего смысла предложения. Часто переводчик должен рассматривать несколько вариантов перевода, прежде чем выбрать наиболее подходящий;

- выбор конкретного метода зависит от жанра;

- неправильный перевод «ложных друзей переводчика» может привести не только к стилистическим шероховатостям, но и к полному искажению смысла;

- для публицистических статей предпочтительнее искать эквиваленты или аналоги для сохранения образности, тогда как в научных статьях допустим более нейтральный описательный перевод, если фразеологизм используется как вводная конструкция. Важно избегать буквального перевода идиом, который приводит к абсурду;

- в публицистических статьях переводчику необходимо воссоздать авторский тон (ирония, сарказм, пафос, нейтральность), выбирая лексические единицы с соответствующими коннотациями в русском языке. В научных текстах приоритет отдается нейтральной, объективной лексике.

Анализируя грамматические трудности перевода и способы их преодоления, ученик исследует различия в синтаксической и морфологической структурах английского и русского языков. Обращает внимание на синтаксические трансформации: порядок слов, членение и объединение предложений, перевод пассивных конструкций и неличных форм глагола. Говорит об особенностях перевода артиклей и модальности, временных форм глагола и предлогов. И приходит к выводам:

- применение синтаксических трансформаций является обязательным для создания грамматически и стилистически адекватного перевода;

- выбор варианта зависит от стиля, контекста и необходимости акцентировать деятеля;

- для правильного перевода требуется глубокий синтаксический анализ функции неличной формы в английском предложении и выбор соответствующей грамматической структуры в русском;

- особенности перевода грамматических категорий заключаются в различии между английским и русским языками;

- перевод английских предлогов – это всегда выбор из нескольких вариантов, зависящий от конкретного глагола или существительного, а также от общего смысла фразы. Для достижения не только смысловой эквивалентности, но и грамматической нормы и стилистической адекватности на русском языке переводчику необходимо не просто механически заменять грамматические структуры, а творчески и системно применять комплекс грамматических трансформаций, руководствуясь глубоким пониманием как исходного, так и переводящего языка.

Четвёртая глава представляет собой практическое исследование. Марышев Максим приводит пример перевода отрезка из статьи на сайте «Science» - «Стимуляция активности канала Ca» и социальный опрос, проведённый среди одноклассников, родственников, друзей и знакомых.

Перевод статьи показал способы преодоления трудностей при переводе. А социальный опрос, результаты которого представлены в виде диаграмм, доказал: школьники редко занимаются переводами статей самостоятельно, а чаще пользуются готовым переводом, который может также являться неверным. В учебных целях ученики сталкиваются с разными трудностями, а решать их помогают различные помощники.

В заключительной части работы сделан вывод о трудностях, с которыми сталкиваются обучающиеся во время перевода, они возникают из-за неполного знания языка.

Для того, чтобы избежать лексические и грамматические ошибки при переводе, необходимо совершенствовать своё знание языка или знать, где, в случае проблем с переводом, можно найти им решение.

Настоящее исследование не только систематизировало теоретические аспекты и практические приемы преодоления лексических и грамматических трудностей перевода, но и выявило реальные пробелы в переводческой компетенции школьников. Работа подчеркивает, что качественный перевод – это не просто языковая замена, а комплексная интеллектуальная

деятельность, требующая глубоких знаний, аналитических навыков и владения широким арсеналом переводческих трансформаций.

Завершают работу список, использованной литературы и приложения, содержащие иллюстративный материал.

Практическая ценность работы: исследование помогает обучающимся во время перевода добиваться высокой степени передачи всех элементов и форм оригинала на переводящем языке. Проект заслуживает оценки «отлично».

В целом, научная и практическая значимость работы свидетельствует о том, что работа «Лексические и грамматические трудности перевода англоязычных статей на русский язык и способы их преодоления» соответствует требованиям, предъявляемым к исследовательским работам, заслуживает высокой оценки и рекомендуется к участию в VIII открытом региональном конкурсе исследовательских и проектных работ школьников «Высший пилотаж – Пенза» 2026

Рецензент проекта:

учитель русского языка и литературы

Высшей квалификационной категории

МБОУ СОШ №66 г.Пензы

имени Виктора Александровича Стукалова

Подпись М.В.Трофимовой заверяю

Директор МБОУ СОШ №66 г.Пензы

имени Виктора Александровича Стукалова

_____ М.В.Трофимова

_____ И.Э.Авдонина

